

УДК 81
МРНТИ 16.41.21

DOI: <https://doi.org/10.37788/2025-1/270-276>

А.С. Сироткина^{1*}, Г.Е. Имамбаева¹

¹Инновационный Евразийский университет, Казахстан

*(e-mail: anastassiyasirotkina@mail.ru)

Сопоставительный анализ казахских и русских пословиц и поговорок, отражающих культурные ценности носителей языков

Аннотация

Основная проблема: Исследование сопоставительного анализа казахских и русских пословиц и поговорок, отражающих культурные ценности носителей языков.

Цель: провести сопоставительный анализ казахских и русских пословиц и поговорок, отражающих культурные ценности носителей языков.

Методы: сравнительный анализ: сравнение пословиц и поговорок на семантическом, структурном и прагматическом уровнях, выявление сходств и различий в содержании и форме пословиц и поговорок. Количественный анализ частоты употребления пословиц и поговорок, связанных с определенными культурными ценностями, определение общих тем и концепций.

Результаты и их значимость: Изучение пословиц и поговорок двух языков позволило выявить сходства и различия в культурных ценностях казахов и русских. Было установлено, что в обеих культурах высоко ценятся трудолюбие, уважение к старшим, гостеприимство и семейные связи. Однако также были обнаружены определенные отличия, например, в акценте на коллективизм у казахов и индивидуализм у русских. Исследование вносит вклад в межкультурное понимание и может использоваться в качестве ресурса для изучения языков и культур. Оно также имеет практическое значение для преподавателей, специалистов по переводу и тех, кто заинтересован в кросс-культурных коммуникациях.

Общность казахских и русских стереотипов прослеживается в наиболее важных ценностях: смелости, чести, служении родине, гостеприимстве.

Сравнительный анализ русских и казахских пословиц свидетельствует об их самобытности и большом значении в формировании моральных ценностей казахов и русских; фольклор может и должен служить источником национальной духовности, способствовать взаимопониманию между народами.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, происхождение пословиц, казахская культура, русская культура, традиции, культурные ценности.

Введение

«Как выйти из порочного круга бездуховности «хомо экономикс», его поклонения бессердечному «чистогану»? На мой взгляд, основными социальными рычагами духовного возрождения людей являются, культура и философия. Но не всякая философия, и не всякая культура могут выполнить эту историческую миссию. Это под силу только евразийской духовной культуре, евразийской философии достижения мудрости и социально-правовому обществу, в котором духовность и справедливость будут преобладать над своими антиподами».

Это фрагмент из статьи «Казахские мыслители Абай и Шакарим о мудрости как пути возрождения духовности человека» доктора философских наук, профессора Московского государственного индустриального университета, президента Кинешемской Общественной Академии Мудролюбия В.И. Зорина. Безусловно, именно культура народа позволит возродить духовность и человечность. Нельзя не согласиться с автором этих строк и в том, что именно евразийская культура, ее «составляющие» – русская и казахская культуры – зиждятся на фундаменте человеколюбия [1].

Попробуем подтвердить данное положение, показать самобытный характер духовной культуры русского и казахского народов на основе анализа пословиц. Ведь большая часть пословиц и поговорок обращена к нравственной сути человека – поискам и определению содержания таких понятий, как добро, зло, справедливость, жалость, сострадание, честь,

совесть. В них в полной мере отражена мудрость, духовность народа, представлен широкий спектр этнокультурных стереотипов и установлений.

Материалы и методы

Материалами исследования были следующие:

- Сборник казахских пословиц и поговорок;
- Сборник русских пословиц и поговорок;
- Корпусы текстов на казахском и русском языках.

Методы исследования: сравнительный анализ: сравнение пословиц и поговорок на семантическом, структурном и прагматическом уровнях, выявление сходств и различий в содержании и форме пословиц и поговорок. Количественный анализ частоты употребления пословиц и поговорок, связанных с определенными культурными ценностями, определение общих тем и концепций.

Результаты и обсуждение

Для рассмотрения мы выбрали те пословицы, которые не только направлены на формирование высокой морали, но и отражают своеобразие казахской и русской духовности.

Одним из важных понятий в жизни казаха является земля. Стремление к большим просторам предопределило кочевой образ жизни. Казахи говорят:

- Коль богата земля, то богат и народ;
- Где земля просторна, там жизнь привольна;
- Кто богат землёй, у того богатая страна.

Огромные пространства для кочевника-казаха ассоциировались с богатством и свободой. Необходимость защиты земли от захватчиков, социально-политические, культурно-исторические, природно-климатические условия предопределили высокий уровень требований к воспитанию молодежи. В частности, был выработан эталон личности, суть которого раскрывается в афоризме: «Настоящий джигит имеет восемь граней качества и способен хранить тайну (идею)», т.е. мужчина должен обладать следующими качествами: умением вести кочевое скотоводство, трудолюбием, стойкостью в беде, смелостью в бою, знанием своей родословной, поэтическим дарованием, находчивостью и остроумием, владеть техникой верховой езды» [2]. Так, казахские пословицы гласят:

- Джигиту от слова отступить, словно смерть принять.
- Сталь закаляется на огне, батыр – на войне.
- Для джигита и песня – искусство, и ремесло искусство.

Наивысшей формой достижения и постижения нравственных приоритетов является та, когда казах целиком живет интересами своего народа. Казахский народ стремился к этому идеалу личности, который обозначается словом «ер». И в настоящее время многие казахи дают мальчикам имена, в составе которых есть часть «ер»: Ер-жан, Ер-нар, Ер-тостик, Ер-бол, Ер-болат, Ер-журек, Ер-таргын и др.

Ер – образец во всем:

- Жигита доля – за Родину стоять.
- Для джигита работа – отдых, для лентяя гулянье – отдых.

Все материальные ценности можно принести в жертву ради жизни, а честь – нельзя:

- Для джигита позор страшнее смерти.
- Не добро береги, а честь свою береги.

Еще одно важное требование в казахской народной педагогике – уважение к старшим. Старость – возраст мудрости [3]. Аксакалы (старцы) – мудрецы, наставники, старейшины, отвечающие за будущее народа. Молодежь должна учиться у мудрецов:

- Старость почитать – молодости долг.
- По труду – почет, по возрасту – уважение.
- Слово старца – лекарство.
- Что знает старик, то и дьяволу неведомо.

Неоднозначное отношение в казахском традиционном мировоззрении к торговле, ведь благородным и честным трудом подобную деятельность не назовешь. Торговля влияет на человека, его нравственность, взаимоотношения с людьми, наносит вред истинным ценностям. Соответственно это нашло отражение в следующих пословицах:

- Без обмана нет базара.
- Торговля не делает скидку на дружбу.
- Купец ради наживы бороду по волосинке распродаст.

- Богач не признает родства, в торговле дружбы нет.
- Хоть и польнь с травой продаешь, все равно торговлю ведешь.

Если к торговле в казахской пословичной картине мира отрицательное отношение, то к ремеслу – положительное. Ремесло – это труд, мастерство, искусство, в котором человек проявляется с лучшей стороны.

- Для джигита и песня – искусство, и ремесло искусство.
- Джигиту знания и семидесяти ремесел мало.
- Знания ремесла делает честь джигиту.

Очень высоко из видов искусств у казахов ценилось ораторское искусство. Казахи всегда ценили красивую образную речь и уважали людей, владевших искусством красноречия. И поэтому казахские правители, ханы, бии, были не только мудрыми руководителями, но и выдающимися ораторами.

Почему так ценно ораторское искусство?

- Меткое слово спор прекращает.
- Ожог от слова сильнее, чем ожог от огня.
- Сила оратора в правдивости его слов.

Настоящий джигит должен владеть этим искусством.

Не описав отношение к религии, невозможно полноценно представить самобытность национального мировоззрения, национальной философии и духовности. В казахских пословицах религиозная тематика раскрывается через понятия «Бог» (Аллах, Кудай, Танир) и «молла» (мулла) [4].

Мулла воплощает отрицательные черты: жадность, невежество, лицемерие:

- Если ходжа что-то дал, прячь подальше, ибо передумать может.
- Два муллы – один человек, один мулла – полчеловека.
- Ворона клюет, что на глаза попадет: мулла читает, что в голову взбредет.
- Где травы вдоволь, там быки жиреют; где покойников много, там мулла толстеет.

Подобная негативная оценочность и эмоциональность объясняется, видимо, тем, что в традиционном представлении казахов для общения с Богом посредники не нужны.

Неоднозначное отношение и к Богу:

- Бог не свое раздает? Он дает, что у другого берет.
- Пусть бог своим небом правит, а землю мою в покое оставит.
- Пока ты до бога дойдешь, я до аула доберусь.

Своеобразным объяснением подобного отношения казахского народа к религиозным постулатам может служить пословица: Религия темная нора.

Таким образом, согласно традиционной казахской морали к человеку предъявлялись высокие требования, необходимость в которых была продиктована образом жизни, осознанием тесной связи человека с природой, космосом.

Русская духовность также базируется прежде всего на любви к родине:

- Родина – мать, умей за нее постоять.
- Своя земля и в горсти мила.
- На чужой стороне и весна не красна.

С любовью к родине и родной земле тесно связано понятие честь. В русской пословичной картине мира, как и в казахской уделяется большое внимание чести. Она является абсолютной ценностью:

- Потеряй всё, но душу и честь не теряй.
- За честь голова гибнет; честь головою оберегают.
- За совесть, за честь хоть голову снести.

Русский народ терпелив и вынослив, упорен и стоек. Считается, что способный терпеть способен добиваться всего, чего он хочет. Об этом говорят пословицы:

- Терпи горе, пей мед.
- Терпение и труд все перетрут.
- Сила растет в саду терпения.

Русское терпение связано с христианским, православным вероучением. Однако к служителям культа у русских людей отношение критическое. В русских пословицах, как и в казахских создан типический образ священника.

- За деньги и ленивый поп молебен пропоёт.
- Поп праведно живёт: с нищего дерёт, да на церковь кладёт.

- У попа товар - ад и рай, что хочешь, то и выбирай.
- Однако в целом отношение к православной религии и церкви – богобоязненное.
- Жить – Богу служить.
- Всяк про себя, а Господь про всех.
- Не по грехам нашим Господь милостив [5].

Дополняют уже представленную выше пословичную картину казахской и русской морали такие общие для обоих народов понятия-требования, как гостеприимство, семейные ценности и коллективизм. Обширные просторы, суровые климатические условия вырабатывают гостеприимство, хлебосолюство. Символом русского гостеприимства, радушия являются хлеб и соль.

- Хоть не богат, а гостям рад.
- Что есть в печи, все на стол мечи.
- Милости просим к нашему хлебу и соли.

Казахский «закон» гостеприимства представлен следующими основными «правилами»:

- 1) гостю – все лучшее, например, нельзя встречать гостей без мяса:
 - Когда гость приходит, мясо варят, нет мяса – лицо хозяина горит от стыда.
 - Почетному гостю – почетное угощение.
- 2) гостю – почетное место (тор):
 - Приглашение на почетное место – признак уважения.
 - Порог - не место для почетного гостя.

Еще ценным качеством, представленным и в русских и в казахских пословицах, являются коллективизм, единение, дружба.

Русские пословицы и поговорки гласят:

- Один в поле не воин.
- Одинокое дерево ветер валит.
- Не имей сто рублей, имей сто друзей.

В большинстве казахских пословиц: единство – это счастье народа:

- Согласие и единство – счастье и богатство.
- Просторная одежда износа не знает, сплоченный народ бедствий не ведает.
- Дружный дом – счастья полон, дружбу потерял – счастье расплескал.

Сопоставительный анализ казахских и русских пословиц и поговорок, отражающих культурные ценности носителей языков, позволяет выявить значительные различия и сходства в мировоззрении и традициях двух народов. Эти народные выражения несут в себе не только лексико-семантические, но и культурно-исторические особенности, раскрывая важнейшие аспекты жизни и нравственных устоев как казахов, так и русских.

Во-первых, пословицы и поговорки обоих народов часто выражают уважение к семье, трудолюбию и взаимопомощи. В казахской культуре семья занимает особое место, что подтверждается множеством пословиц, таких как «Отбасында ынтымақ болмаса, өмірде береке болмайды» (Если нет согласия в семье, не будет благополучия в жизни), что подчеркивает важность гармонии в семейных отношениях. Подобные ценности разделяет и русская культура, о чем свидетельствует пословица «Где любовь и согласие, там и благоденствие».

Однако существуют и различия в культурных акцентах, которые в некоторой степени определяются историческими и социальными факторами. Например, казахские пословицы часто акцентируют внимание на природе и жизни в степи, что связано с кочевым образом жизни и сильной зависимостью от природных условий. Пословица «Табиғат – байлық, еңбек – мұра» (Природа – это богатство, труд – наследие) отражает этот подход, где труд в условиях открытой природы считается важнейшей ценностью. В то же время русские поговорки, несмотря на свое внимание к сельскому труду, часто более ориентированы на коллективизм, например, «Один в поле не воин», что выражает идею важности общественного согласия и коллективного труда.

Существенное внимание в обеих культурах уделяется честности и справедливости, однако в казахских пословицах эти понятия тесно связаны с понятием «ұят» (стыд), что в казахской культуре играет важную роль в формировании общественного порядка. Примером может служить пословица «Ұятсызданған адам – адам болмас» (Человек без стыда – не человек). В русском языке также существует пословица «Стыдно – значит не всё потеряно», где стыд воспринимается как сигнал к самосовершенствованию и исправлению ошибок.

Культурные различия в отражении пословиц и поговорок проявляются также в подходе к правде и лжи. В казахской культуре акцент на правду часто сочетается с призывом к действию на основе справедливости, тогда как в русских пословицах правдивость чаще ассоциируется с результатом внутреннего очищения личности. Например, казахская пословица «Шындық – шамшырақ» (Правда – это светильник) акцентирует на объективной правде как источнике морального ориентирования.

Еще одной важной темой является восприятие времени. В казахских пословицах время часто связано с важностью будущего, с мудростью старших и их советами. Пример – «Өткенді білмей, болашақты болжай алмайсың» (Не зная прошлого, нельзя предсказать будущее), что подчеркивает значимость опыта и мудрости предков. В русских пословицах время также ценится, но часто акцент делается на живом моменте и ценности труда в нем, например, в пословице «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня».

Заключение

Таким образом, сопоставление пословиц и поговорок казахского и русского народов позволяет более глубоко понять не только языковые особенности, но и ценности, на которых строится культура каждого из народов. Несмотря на различия, такие общие понятия, как честность, труд, семья и уважение к старшим, служат основой для обеих культур, создавая прочную основу для взаимопонимания и общения.

Таким образом, общность казахских и русских стереотипов прослеживается в наиболее важных ценностях: смелости, чести, служении родине, гостеприимстве.

Сравнительный анализ русских и казахских пословиц свидетельствует об их самобытности и большом значении в формировании моральных ценностей казахов и русских; фольклор может и должен служить источником национальной духовности, способствовать взаимопониманию между народами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Коренькова О.В. Использование пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку / О.В. Коренькова // Журнал Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Издательство Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет». 2024. – № 4.
- 2 Сайт Толкового словаря русского языка Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/?ex=Y&q>
- 3 Сайт Пословицы. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пословица>
- 4 Сайт Казахская фольклористика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Казахская_фольклористика
- 5 Сайт Казахские пословицы: как и когда появились? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://365info.kz/2019/04/kazahskie-poslovitsy-kak-i-kogda-poyavilis>

REFERENCES

- 1 Korenkova O.V. (2024). Ispolzovanie poslovits i pogovorok v protsesse obyчениia inostrannomy yazyky [The use of proverbs and sayings in the process of teaching a foreign language] // Journal of Problems of Romano-Germanic Philology, Pedagogy and methods of Teaching Foreign Languages. Publishing house Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Perm State Humanitarian Pedagogical University”. No. 4. [in Russian].
- 2 Sait tolkovogo slovaria russkogo yazyka Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. [The website of the Explanatory dictionary of the Russian language Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.]. <http://ozhegov.info/slovar/?ex=Y&q>. Retrieved from: <http://ozhegov.info/slovar/?ex=Y&q> [in Russian].
- 3 Sait Poslovitsy [The Proverbs website]. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Proverb>. Retrieved from: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Proverb> [in Russian].
- 4 Sait Kazakhskaiia folkloristika [Kazakh Folklore Studies website] https://ru.wikipedia.org/wiki/Казахская_фольклористика. Retrieved from: https://ru.wikipedia.org/wiki/Казахская_фольклористика [in Russian].

5 Sait Kazahskie poslovitsy: kak i kogda poiavilis? [Kazakh Proverbs website: How and when did they appear?] <https://365info.kz/2019/04/kazahskie-poslovitsy-kak-i-kogda-poyavilis>. Retrieved from: <https://365info.kz/2019/04/kazahskie-poslovitsy-kak-i-kogda-poyavilis> [in Russian].

А.С. Сироткина^{1*}, Г.Е. Имамбаева¹

¹Инновациялық Еуразия университеті, Қазақстан

*(e-mail: anastassiyasirotkina@mail.ru)

Ана тілінде сөйлейтіндердің мәдени құндылықтарын көрсететін қазақ және орыс мақал-мәтелдерін салыстырмалы талдау

Қазақ және орыс мақал-мәтелдерін, ана тілдерінің мәдени құндылықтарын бейнелейтін салыстырмалы талдауды зерттеу.

Ана тілінде сөйлейтіндердің мәдени құндылықтарын көрсететін қазақ және орыс мақал-мәтелдеріне салыстырмалы талдау жүргізу.

Салыстырмалы талдау: мақал-мәтелдерді семантикалық, құрылымдық және прагматикалық деңгейлерде салыстыру, мақал-мәтелдердің мазмұны мен формасындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтау. Белгілі бір мәдени құндылықтарға қатысты мақал-мәтелдер мен мақал-мәтелдерді қолдану жиілігін сандық талдау, жалпы тақырыптар мен ұғымдарды анықтау.

Екі тілдің мақал-мәтелдерін зерделеу қазақтар мен орыстардың мәдени құндылықтарындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтауға мүмкіндік берді. Екі мәдениетте де еңбекқорлық, үлкендерге құрмет, Қонақжайлылық және отбасылық байланыстар жоғары бағаланатыны анықталды. Сонымен қатар, белгілі бір айырмашылықтар табылды, мысалы, қазақтардағы ұжымшылдық пен орыстардағы индивидуализмге баса назар аудару. Зерттеу мәдениетаралық түсінікке ықпал етеді және оны тілдер мен мәдениеттерді зерттеу үшін ресурс ретінде пайдалануға болады. Бұл сонымен қатар оқытушылар құрамы, аударма мамандары және мәдениетаралық коммуникацияға қызығушылық танытқандар үшін практикалық маңызы бар.

Қазақ және орыс стереотиптерінің ортақтығы аса маңызды құндылықтардан байқалады: батылдық, Ар-намыс, Отанға қызмет ету, қонақжайлылық.

Орыс және қазақ мақал-мәтелдерін салыстырмалы талдау олардың өзіндік ерекшелігін және қазақтар мен орыстардың моральдық құндылықтарын қалыптастырудағы үлкен маңызын айғақтайды; фольклор ұлттық руханияттың қайнар көзі бола алады және қызмет етуі, халықтар арасындағы өзара түсіністікке ықпал етуі тиіс.

Түйінді сөздер: мақал-мәтелдер, мақал-мәтелдердің шығу тегі, қазақ мәдениеті, орыс мәдениеті, дәстүрлер, мәдени құндылықтар.

A.S. Sirotkina^{1*}, G.E. Imambaeva¹

¹Innovation Eurasian University, Kazakhstan

Comparative analysis of Kazakh and Russian proverbs and sayings reflecting the cultural values of native speakers

The study of comparative analysis of Kazakh and Russian proverbs and sayings reflecting the cultural values of native speakers.

Purpose to conduct a comparative analysis of Kazakh and Russian proverbs and sayings reflecting the cultural values of native speakers.

Comparative analysis: comparing proverbs and sayings at the semantic, structural and pragmatic levels, identifying similarities and differences in the content and form of proverbs and sayings. Quantitative analysis of the frequency of use of proverbs and sayings related to certain cultural values, identification of common themes and concepts.

The study of proverbs and sayings of two languages revealed similarities and differences in the cultural values of Kazakhs and Russians. It was found that hard work, respect for elders, hospitality and family ties are highly valued in both cultures. However, certain differences were also found, for example, in the emphasis on collectivism among Kazakhs and individualism among

Russians. Research contributes to cross-cultural understanding and can be used as a resource for learning languages and cultures. It is also of practical importance for teachers, translation specialists, and those interested in cross-cultural communication. The commonality of Kazakh and Russian stereotypes can be traced in the most important values: courage, honor, service to the motherland, hospitality. Russian Russian and Kazakh proverbs show their originality and great importance in shaping the moral values of Kazakhs and Russians; folklore can and should serve as a source of national spirituality, promote mutual understanding between peoples.

Keywords: proverbs, sayings, proverbial origin, Kazakh culture, Russian culture, traditions, cultural values.

Дата поступления рукописи в редакцию: 20.11.2024 г.